Aleksusklim

Alteya

Томас

Мои комментарии, не выложенные на форуме (написаны при составлении этого файла)

**Итоговые варианты**

Важные для озвучки моменты

---------------------------------------------------------------------------------------

**Реплики Хантера из Mushroom Speedway:**

Whoooa! A bunch of sheep in flying saucers just came out of nowhere and started blasting up the race course!   
  
Что зааа! Группа овечек в летающих тарелках появилась прямо из ниоткуда и стала разрушать гоночный трек! [3]   
  
Что зааа! Кучка овечек в летающих тарелках появилась прям из ниоткуда и стала тут все разносить!   
  
*("трек" не очень подходит к местности, как и "трасса" и все остальное. Выбрала более нейтральный вариант)*

ОК.

**Что зааа! Кучка овечек в летающих тарелках появилась прям из ниоткуда и стала тут все разносить!**

Looks like I'll have to hop in my plane and teach 'em some manners! &Shoot down sheep UFOs? &Go for it! &Looks too dangerous...   
  
Придется мне сесть в самолет и поучить их хорошим манерам! &Сбить летающие тарелки? &Поехали! &Выглядит опасно... [14]   
Придется мне сесть в самолет и поучить их хорошим манерам! &Сбить летающие тарелки? &Поехали! &Пахнет жареным...

«&Shoot down sheep UFOs? &Go for it! &Looks too dangerous...»   
1) А почему не НЛО ?

Мне не очень нравится аббревиатура, она сухая и не склоняется. Но можно чередовать. Кстати еще видела вариант «звездолеты» (у Вашингтона).

И то и другое здорово.

2) «Looks too dangerous...» не равно «Пахнет жареным…»

Ну почему же? [Пахнет жареным](http://www.spyro-realms.com/go?http://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs/22053/%D0%9F%D0%B0%D1%85%D0%BD%D0%B5%D1%82): рискованно; опасно; о грозящей опасности; можно ожидать неприятного, опасного развития ситуации.   
Или лучше дословно?

Нет, я не об этом.   
  
По значению-то они совершенно совпадают, но по конкретной реализации нет.   
Вы сделали КРУЧЕ чем в оригинале (в смысле, круче прямого перевода оригинала).   
Так вот, раз уж вы так поступили при отрицательном ответе, то что может помешать сделать подобное при положительном?   
Мой «пункт 2)» – это не претензия, а лишь мой аргумент в пользу предложенного «пункта 3)».

3) Раз уж пункт «2)», то почему бы не «Go for it!» сделать «Дуй за ними!» (вполне в стиле Спайро). 

**Придется мне сесть в самолет и поучить их хорошим манерам! &Мне посбивать летающие тарелки? &Дуй за ними! &Пахнет жареным...**

Look out sheep, here I come! &[{ button to fire. &[< or > button for turbo.   
  
Поберегитесь, овечки, я иду! Нажми &[{, чтобы стрелять. Кнопка &[< или > - турбо. [-6]

А если «Держитесь, овечки» ?   
Ну и символ «&[» не на своём месте, но это сейчас не важно. 

Как хотите.

**Держитесь, овечки, я иду! &[Нажми {, чтобы стрелять. &[Кнопка < или > - ускорение.**

Yeah, when sheep go hi-tech, you gotta watch out!   
  
Да уж, стоит остерегаться высокотехнологичных овец! [-2]   
  
*Варианты:* техно-овечки / продвинутые овечки / передовые овечки (ну или все то же, но с "овцами") 

Варианты хороши, но исходник «when sheep go hi-tech» надо переводить как если бы там было «go mad». КАК ?

Ну только если сливать два в одно — и хай-тек, и гоу мэд. М-м... «Сходить с ума по технике», «сдвинуться на технике»? Можно еще как-то обыграть схожесть слов «сдвинутый/двинутый» и «продвинутый», это было бы самое то, но я не знаю как.   
~~(еще была мысля воткнуть модные нынче «нанотехнологии»)~~

Да ну вообще нет, я абсолютно другое имел в виду.   
  
*«when sheep go hi-tech» надо переводить как если бы там было «go mad»*   
  
Как бы мы переведи «when sheep go mad»?   
Традиционно не «становятся сумасшедшими», а «сходят с ума».   
  
То есть «when sheep go hi-tech» – это не «когда овца становится высокотехнологичной», а «когда овца ??»   
  
Так вот ЧТО?   
  
…Я не могу придумать.

**Да уж, стоит остерегаться продвинутых на всю голову овечек.**

Wooohooooo! Check it out, the squad leader had abducted this egg!   
  
Яяяхууу! Посмотри-ка, их лидер захватил это яйцо! [16]   
  
Яяяхууу! Глянь-ка, их главарь захапал это яйцо!   
  
*варианты: стащил / присвоил / прихватил / схватил / хватанул / захапал*

«это» лучше убрать, а вместо просто «их главарь» написать «главарь их банды».

Может «главарь их шайки»? Насчет «это» - как хотите, хотя оно мне не кажется неуместным.

Пусть так.

«присвоил» хорошо бы, но в слове нет шанса на возврат, как в «захапал».   
Вердикт: либо «уже захапал», либо «почти присвоил»

Хотел присвоить / собирался присвоить / собрался присвоить ?

Третье?   
  
А то первое слишком просто, а второе звучит длинно.

**Яяяхууу! Глянь-ка, главарь их шайки хотел присвоить это яйцо!**

«Собрался» - как будто он все еще намерен это сделать. Но когда уже нет ни главаря, ни шайки, то все его «собирания» остались в прошлом. Для этого подходит либо «собирался», но оно слишком длинно. Либо «хотел». А то что «слишком просто» - так и Хантер у нас парень не шибко сложный.

============================================================================

**Хантер в Country Speedway**   
  
Spyro, you're not gonna believe this, but there are sheep saucers and space cows all over this place! We gotta stop 'em before they abduct anybody!   
  
Спайро, ты не поверишь, но здесь повсюду овцы на НЛО и космические коровы! Нам нужно их остановить, пока они никого не похитили.   
  
но здесь повсюду рассекают - ?   
Мы должны помешать им, пока они никого не похитили / не похитили кого-нибудь ("остановить" есть ниже по тексту)

Рассекают!   
Второе. 

**Спайро, ты не поверишь, но здесь повсюду рассекают овцы на летающих тарелках и космические коровы! Мы должны помешать им, пока они не похитили кого-нибудь!**

=====

I'm gonna strap on my jetpack and blast some space cows! &Should Hunter go? &Go for it! &What's a space cow?   
  
Сейчас я надену реактивный ранец и дам им всем жару! &Нужно Охотнику это делать? &Да! &Что это за коровы?   
  
Щас вот надену реактивный ранец и задам им всем жару! &Отправиться Хантеру на дело? &Пускай! & Какие ещё коровы?   
  
Хотела «пускай идёт», но например в Медовом мире в ответах было обращение непосредственно к Хантеру, а не в третьем лице: &Давай, я прикрою! &Ха, тоже мне проблема (&Go ahead, I'll cover you! &Nah, it's no big deal), и поэтому было бы расхождение «концепции».   
Вместо «пускай» можно например «давай» или еще что-нибудь. 

Стоп.   
  
Пусть Хантер и спрашивает конкретно у Спайро, а тот ему и отвечает! Ну типа:   
«Мне отправиться на дело? &Давай! &Какие ещё коровы?»   
Как?   
И никакой н.ф. не будет.

Если влезет, можно «какие ещё космические коровы».

Не нужно, коров достаточно.

**Щас вот надену реактивный ранец и задам им всем жару! &Мне отправиться на дело? &Иди уже! & Какие ещё коровы?**

=====   
  
Look out cows, here I come!   
  
Берегись, Охотник идёт!!!   
  
Ну что, коровки, я иду!   
  
("берегитесь, коровки" будет длинновато)   
  
**Ну что, коровки, я иду!**

=======   
  
Space cows are ferocious, laser-wielding bovines who show no mercy or pity! We've gotta stop them, Spyro!   
  
Космические коровы – жестокие и безумные животные, оборудованные лазерами. Их надо становить, Спайро!   
  
(Примечание переводчика: при озвучке выделить слово «надо» интонацией.)   
  
Bovines - крупный рогатый скот. Однако в единственном числе «космические коровы – это такой-сякой скот с лазерами» звучит не очень, во множественном – разве что «скотины», но это как-то грубовато (а «скоты» будет однозначно грубо, без всяких "как-то").   
  
Года полтора назад у себя в черновиках я сделала такой вариант:   
  
Космические коровы - это тупые, обвешанные лазерами зверюги, не ведающие ни жалости, ни пощады! Их надо остановить, Спайро!   
  
Видимо «зверюги» из-за их ferocious -жестокости, но чтоб косвенно указать на принадлежность к домашней скотинке было приписано «тупые». (это я восстанавливаю тогдашнюю свою логику, ежеличё)

Всё классно, но я против «это», а то выписка из энциклопедии какая-то получается, а не эмоциональная характеристика.

**Космические коровы тупые, обвешанные лазерами зверюги, не ведающие ни жалости, ни пощады! Их надо остановить, Спайро!**

=======   
  
We got the last one just before he abducted this egg!   
  
Последняя корова чуть не украла это яйцо!   
  
Стащила / спёрла / умыкнула   
  
Полутора-двухлетней давности вариант:   
  
мы поймали быка за рога, пока он не спёр это яйцо - ?   
  
Почему-то хочу переделать на «бычка» но с рогами тогда не созвучно будет… Да и вообще звучание этой фразы сейчас мне не нравится.

«Мы взяли бычков за рога, а они чуть не взяли яйцо!»   
  
(ритмичность, как и двойное «взяли», намеренна; «а» можно заменить на «хоть/но/и», но по смыслу «а» больше подходит, хоть и труднее произносится)

Хорошо!

**Мы взяли бычков за рога, а они чуть не взяли яйцо!**

================================================================================

**Хантер в Honey Speedway**.   
  
Look out, Spyro, there's a really big sheep UFO around here, and it's trying to get me! I snatched up a dragon egg it was trying to abduct, and now it wants revenge!   
  
Берегись, Спайро! Огромный НЛО с овцами гонится за мной! Я взял яйцо, которое они хотели украсть, и теперь они хотят мне отомстить! Ничего у них не получится!!!   
  
Берегись, Спайро! Где-то тут кружит ну просто огроменный НЛО с овцами, он гонится за мной! Я умыкнул яйцо, которое они хотели похитить, и теперь они жаждут мести!   
  
Берегись, Спайро! Огромный звездолет с космической овцой гонится за мной! Я увёл у неё из-под носа драконье яйцо, которое она хотела украсть, и она жаждет мести!   
  
(второй вариант - мой, но не громоздок ли он? Но последнюю часть я бы взяла про "увел из-под носа")   
Как вариант: овца на огромном НЛО - ?

А это точно не прилагательное (овечий НЛО) ?

Мне кажется да, но мне не нравится звучание. Как «овечий тулуп» или «овечий сыр». Но если вам кажется, что все нормально, то разок вставить можно, там по-моему подобное несколько раз встречается.

А нет прикольной идеи вместо "Берегись!"?

Пока ничего не приходит в голову. Но, по-моему, и так хорошо.

Я не придумал, но должна же быть разница между «look out» и «beware»?

Я посмотрела оба варианта (вы и сами знаете где). Все значения копировать сюда не стану, но мне кажется, что «beware» это типа «Остерегайся, не подходи, держись подальше», а «look out» - «Будь осторожен, будь начеку, поглядывай по сторонам, держи ухо востро».

«Тут кружит ну просто огроменный НЛО с овцами, и он гонится за мной! Я умыкнул яйцо, что те пытались похитить, но теперь они жаждут мести!»   
?

Гут.

**Берегись, Спайро! Тут кружит ну просто огроменный НЛО с овцами, и он гонится за мной! Я умыкнул яйцо, что те пытались похитить, но теперь они жаждут мести!**

--------------   
  
You wait here, I'll lure the UFO down the river of honey! &Should Hunter go for it? &Go ahead, I'll cover you! &Nah, it's no big deal.   
  
Погоди здесь, я потоплю НЛО в медовой речке! &Стоит Охотнику осуществлять свои планы? &Да, я прикрою! &Ничего хорошего не будет.   
  
**Погоди здесь, и я искупаю НЛО в медовой речке! &Провернуть Хантеру это дело? &Давай, я прикрою! &Ха, тоже мне проблема.**

Просто как вариант:   
&Стоит рискнуть?

Неплохо! Там этот вопрос кучу раз повторяется в разных спидвеях, так что я думаю один точно стоит сделать в таком ключе.

О! О! Идея! А может в одном из вопросов типа «Погнаться Хантеру за овцами?» сделать «Овчинка стоит выделки?»? Только надо, чтобы на уровне точно были овцы, а не коровы.

*> &Провернуть Хантеру это дело? &Давай, я прикрою! &Ха, тоже мне проблема.*

А это не считается неопределённой формой, да? Потому что обращение всё равно к игроку?

Я тоже обратила внимание на эти фразы. Но как вы предлагаете: «Хантер, ты провернешь это дело?» притом что это вроде как спрашивается у игрока-спайро, а гепард и сам рад провернуть что угодно. А удалять имя Хантера – тоже неправильно, да и незачем.

**Погоди здесь, и я искупаю НЛО в медовой речке! &Провернуть мне это дело? &Давай, я прикрою! &Ха, тоже мне проблема.**Также вариант:

**Овчинка стоит выделки?** (подойдет сюда или в Harbor, где речь об одной овце), но тогда ответы подогнать под него.

**Погоди здесь, а я искупаю НЛО в медовой речке! &Провернуть мне это дело? &Давай, я прикрою! &Ха, тоже мне проблема.**

--------------   
  
**OK, here I go!**   
  
Хана им!!!   
OK, я иду!   
  
Хана ей!!!   
(количество восклицательных знаков можно сократить)

Я бы чуть подлиннее сделала: «Ну всё, хана ей!!» или что-то в этом роде. Чтобы не так внезапно обрывалось (ориентируясь на озвучку).

Да, верно, так было бы лучше.

Во-во, я тоже на озвучку ориентировался.   
Так мой «Окей, хана ей!» хуже?

Слово «окей» в английском распространено невероятно и потому носит самый нейтральный оттенок, в то время как в русском использование иностранного слова моментально вносит ощутимый элемент понта. Но Хантер в этом случае не понтуется, он собран, серьёзен и настроен решительно. И в принципе с русской «ханой» более естественно сочетается «ну всё».

А как вам рифма «Окей, хана ей!»

Интересненько.

**Ну всё, хана ей!**

------------   
  
I don't know, Spyro, I've never seen a sheep UFO this mad before...   
  
Ну не знаю, Спайро, я пока что не видел овец на НЛО...   
  
Не знаю, Спайро, я никогда не видел такой чокнутой космической овцы...   
  
(Боюсь, не уверена в правильном понимании этой фразы. Но по-моему второй вариант близок по смыслу.)   
  
  
Если уж совсем точно - то она на него разозлилась (ну вроде Are you mad at me?; U mad, bro?). «Никогда не видел/даже не припомню их такими злющими». Бесится, свирепствует и неистовствует. Но для Хантера и слово «чокнутой» будет в самый раз.

А-а… точно, ведь встречала где-то когда-то это слово в таком значении. Так что наверное вы правы.

По-моему, имеется в виду «настолько чокнутой».

**Ну не знаю, Спайро, никогда я не видел настолько чокнутой овцы.**

-----------------   
  
Ha ha! Did you see that? Nobody outraces a cheetah! And look, I didn't even drop the egg!   
  
Ха ха! Ты это видел? Гепарды непобедимы!!! Я даже яйцо не выронил!!!   
  
Ха-ха! Ты видел это? Нет никого быстрее гепарда! И смотри, я даже не уронил яйцо!   
  
**Ха-ха! Ты это видел? Никому не обогнать гепарда! И глянь, я даже яйцо не выронил!**   
  
(В первом варианте потерян намек на то, что гепард – самое быстрое животное. Но можно и второй вариант.)

Ваш принимается.

**Ха-ха! Ты это видел? Никому не обогнать гепарда! И глянь, я даже яйцо не выронил!**

================================================================================

**Хантер в Harbor Speedway**  
  
Where do these flying sheep saucers keep coming from? I just saw another one grab an egg and fly off! This one's super fast, but his saucer is damaged and it's leaving smoke rings... I think I can keep up with him as long as I can make it through the rings...   
  
Откуда только берутся космические бараны? Я только что видел, как один из них слинял с яйцом! Он быстр, но его звездолёт повреждён и оставляет кольца дыма... Думаю, я могу преследовать его по кольцам...   
  
«берутся эти»   
  
«Баранов» оставляем? 

А если «барашки»?

«Только что я видел» – мне кажется так более гладко звучит, из-за ударений.

…вообще не понимаю, о чём вы говорите. Абсолютно не вижу ничего лучшего в вашем варианте, а ударения тем более в предыдущем стихотворнее стоят.   
Но поскольку ничего за тот привести не могу, а варианты эквивалентны, то раз вы видите что-то хорошее в своём – берите!

«Он (ну) очень уж быстрый» - ? (с «ну» больше экспрессии, правда «он ну» звучит плоховато)

Нормально, главное озвучить замечательно.   
  
Здесь предлагаю заменить «звездолет» на «тарелку», т.к. «звездолет» я оставила в фразе ниже.   
  
«Думаю, я вполне поспею за ним, если буду лететь через эти кольца»   
  
Итог:   
Откуда только берутся эти космические бараны? Только что я видел, как один из них слинял с яйцом! Он очень уж быстрый, но его тарелка повреждёна и оставляет кольца дыма... Думаю, я вполне поспею за ним, если буду лететь через эти кольца.   
  
(правда из-за "тарелки" появилось противоречие муж/жен род. Но подразумевается, что "поспевает" он за бараном) 

**Откуда только берутся эти космические бараны? Только что я видел, как один из них слинял с яйцом! Он ну очень уж быстрый, но его тарелка повреждена и оставляет кольца дыма…... Думаю, я вполне поспею за ним, если буду лететь через эти кольца.**

==============   
  
I'm gonna chase him down! &Should Hunter chase the sheep UFO? &Hurry up, already! &Nah, it's only an egg.   
  
Я должен поймать его! &Преследовать НЛО? &Взлетай уже! &Ха, это просто яйцо.   
  
Ух, как поймаю его! &Погнаться Хантеру за барашком? &Чё стоим, кого ждем? &А, подумаешь, яйцо.   
  
(Вольнодумство в виде "барашка" можно и убрать)

«барашек»… эх.   
А там с неопределённой формой что-то можно будет сделать?

**Ух, как поймаю его! &Погнаться мне за барашком? &Чё стоим, кого ждем? &А, подумаешь, яйцо.**   
  
Вот кстати ответ в духе «а, подумаешь» как раз подходит под «овчинку».

**Ух, как поймаю его! &Овчинка стоит выделки? &Чё стоим, кого ждем? &А, подумаешь, яйцо.**

====================   
  
I'll be right back!   
  
Я ещё вернусь! 

Тут скорей « Скоро вернусь!» - Без особого пафоса, акцект на скорость.   
«(всё, давай/ ну, давай), я ща/сейчас/ я мигом, туда и обратно» - отакой суповой набор – отсюда любые слова и в любой комбинации))

**Скоро вернусь!**

====================   
  
WHAT? You're kidding! We gotta hurry, he's getting away!   
  
ЧЕГО? Ты шутишь! Надо торопиться, он уходит!   
  
А может «ЧЁ-Ё?» или на письме просто «ЧЁ?», а растянуть при озвучке уже.   
  
«он же сматывается!»   
  
ЧЁ? Ты шутишь! Надо торопиться, он же сматывается! 

**ЧЁ? Ты шутишь! Надо спешить, он же сматывается!**

Заменила на более короткое «спешить», а то пока Хантер договорит слово «то-ро-пи-ться», тот барашек уже за горизонтом скроется.

===============   
  
YES!!! That was close! The egg popped out just before the saucer crash landed!   
  
ДА! Яйцо вылетело из звездолёта как раз перед тем, как тот разбился!   
  
  
[That was close!](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=That+was+close) = Пронесло! (и еще пара вариантов, но этот мне больше нравится)   
  
Да!!! Пронесло! Яйцо вылетело из звездолёта прямо перед тем, как тот расшибся!   
  
(«яйцо вылетело из тарелки» - навевало бы какие-то гастрономические, а не космические ассоциации)

Не будем «ДА» выделять?

А, это я нечавенно написала просто «Да». Не вижу причин не выделять.

**ДА!!! Пронесло! Яйцо вылетело из звездолёта прямо перед тем, как тот расшибся!**